

友人から以下の質問メールが届きました。

習・バイデン会談の新華社報道の訳文、ありがとうございます。

文中の「私は大統領の「四方八方の意図はない」という発言を重く受け止めています。」は、どう読めばよいのでしょうか？

原文は以下の通りです

バイデン 大統領の発言

我愿重申，一个稳定和发展的中国符合美国和世界的利益。美国尊重中国的体制，不寻求改变中国体制，不寻求“新冷战”，不寻求通过强化盟友关系反对中国，不支持“台湾独立”，也不支持“两个中国”“一中一台”，无意同中国发生冲突。美方也无意寻求同中国“脱钩”，无意阻挠中国经济发展，无意围堵中国。

、

それに対する習近平 国家主席の発言

我高度重视总统先生有关“四不一无意”的表态。中国从来不寻求改变现有国际秩序，不干涉美国内政，无意挑战和取代美国。

マイクロソフトの Word の翻訳 結果は以下のとおりです。。

安定し、発展する中国は、米国と世界の利益である、と繰り返したい。 **米国は中国の制度を尊重し、中国の制度を変えようとせず、「新しい冷戦」を求めず、同盟国関係を強化して中国に反対したり、「台湾独立」を支持したり、「2つの中国」と「一つの中国」を支持したりせず、中国との衝突を意図していない。 また、米国は中国から「切り離す」ことを求める意図はなく、中国の経済発展を妨害したり、中国を包囲したりする意図はない。**

私は、大統領の「4つの意図しない」声明を非常に重視しています。中国は、既存の国際秩序を変えようと決して求めず、米国の内政に干渉せず、米国に挑戦し、代わる意図はない。

さて習近平 岸田会談 ではどのようなことが話されるのでしょうか。

村田忠禧 t-murata@m08.itscom.net